

44

F

# EUROAMÉRICA 2000



## CUAUHTÉMOC

---

ARMADA DE  
MÉXICO

---

# EUROAMÉRICA



2000



*Doctor*

**Ernesto Zedillo Ponce de León**

Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos

Jefe Supremo de las Fuerzas Armadas

*President of Mexico and Commander in Chief of the Mexican Armed Forces*



*Almirante*  
**José Ramón Lorenzo Franco**  
*Secretario de Marina*  
*Secretary of the Navy*

## INTRODUCCIÓN

**E**l Buque Escuela *Cuauhtémoc*, también conocido como *Embajador Mexicano y Caballero de los Mares*, es una muestra palpable de la fusión entre la educación naval y la promoción de la cultura mexicana alrededor del mundo. Por ello, después de haber navegado 336,762 millas en sus viajes anteriores, efectuará durante este año el Crucero de Instrucción "Euroamérica 2000", durante éste, los Cadetes de cuarto año de la carrera de Cuerpo General pondrán en práctica los conocimientos teóricos adquiridos en las aulas de la **Heroica Escuela Naval Militar**. Dichas prácticas comprenden el estudio de materias tales como: cinemática naval, astronomía náutica, derecho marítimo nacional e internacional, comunicaciones navales, y administración del mantenimiento, entre otras comprendidas dentro de su plan de estudios, así como seminarios y prácticas de navegación; estas asignaturas en conjunto forman parte imprescindible de la formación profesional de los Cadetes navales.

Durante su recorrido, y después de haber cruzado una de las grandes maravillas de ingeniería del mundo moderno como es el Canal de Panamá, el Buque Escuela *Cuauhtémoc* visitará la ciudad y puerto de Newport, en el extremo sur de Rhode Island, E.U.A. Desde su fundación, en 1639, se ha convertido en uno de los puertos más florecientes; aquí, la Marina de los E.U.A. tiene un complejo de comandos e instalaciones que incluyen: el Centro de Entrenamiento y Educación Naval, el Colegio de Guerra Naval, la Escuela de Comando de Oficiales de Guerra de Superficie y el Centro de Guerra Submarina Naval.

Al finalizar su visita a Newport, y después de una travesía de 30 días por las aguas del océano Atlántico, el *Embajador Mexicano y Caballero de los Mares* arribará a Gante, una de las ciudades más antiguas de Bélgica, ubicada en la intersección de los ríos Leie (Lys) y Schelde (Scheldt).

Los orígenes económicos de Gante comenzaron en el siglo X, convirtiéndose tres siglos después en uno de los más grandes pueblos de Europa; su prosperidad se basó en la manufactura de ropa, la cual le dio un gran poder político. Al comienzo de la guerra de los 100 años tomó el bando de Eduardo III de Inglaterra contra el conde de Flanders y el rey de Francia, hasta que su ejército fue masacrado por las fuerzas de Felipe el Bueno en la batalla de Gavre en 1453.

## INTRODUCTION

**T**he Training Ship *Cuauhtemoc*, also known as The Mexican Ambassador and Knight of the seas, is a vivid fusion of worldwide Mexican culture promotion and naval education. Therefore, after sailing 336,762 miles around the world in past years, it will realize the "Euroamérica 2000" cruise this year, during which cadets of the fourth year of study, will put into practice the line officers' theoretical knowledge acquired at the Heroic Naval Academy (*Heroica Escuela Naval Militar*). Such practices imply the study of: naval cinematic, nautical astronomy, international and national maritime law, communications, and maintenance administration, as part of the curricula; as well as seminaries and navigation practice. Those assignments, as a whole, make an indispensable part of the professional development of the cadets.

During the cruise, and after crossing one of the modern engineering marvels of the world, the Panama Canal, the Training Ship *Cuauhtemoc* will visit the city and port of Newport, at the southern part of Rhode Island, USA. This harbour is the main entrance of Newport County and, since its foundation in 1639; it has become one of the most flourishing seaports; here, the US Navy has a complex of commands and installations, including the Naval Education and Training Center, Naval War College, Surface Warfare Officers School Command, and Naval Undersea Warfare Center.

After leaving Newport and having travelled for 30 days on the North Atlantic waters, The Mexican Ambassador and Knight of the seas will arrive to Ghent, one of the oldest cities in Belgium, located between the Leie (Lys) and Schelde (Scheldt) rivers.

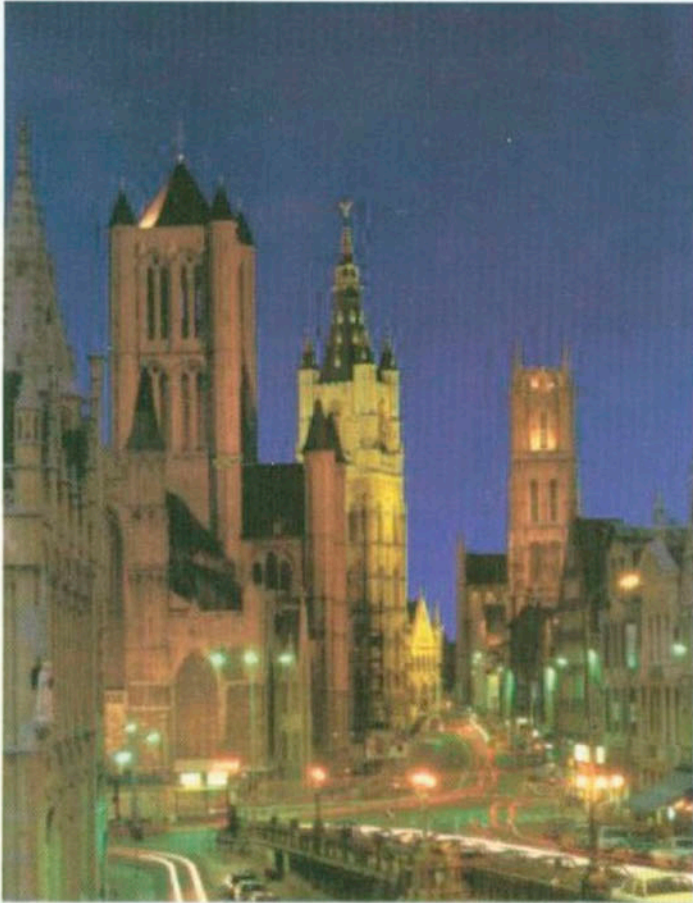
Ghent owes its origin to the economic developments that occurred in Flanders in the 10th century. The town grew rapidly and by the 13th century it was one of the largest towns in northern Europe. Its astonishing prosperity was based on the manufacture of cloth that gave it great political power. At the start of the Hundred Years' War in the early 14th century, Ghent sided with Edward III of England against the count of Flanders and the king of France; until Ghent was massacred by the forces of Philip the Good at the Battle of Gavre in 1453.

The city began to decline economically in the late 16th century, due to its loss of access to the sea via the estuary of the Scheldt River, which was in Dutch hands.

## Buque Escuela Cuauhtémoc

La ciudad comenzó a declinar económicamente a finales del siglo XVI, debido a la pérdida de acceso al mar, vía el estuario del río Scheldt el cual estaba en manos de los holandeses.

La actividad comercial e industrial de Gante comenzó a resurgir en 1827 al construirse el canal Gante-Terneuzen, convirtiéndose posteriormente en lo que es hoy en día, el segundo puerto de Bélgica; sus muelles volvieron a ser accesibles a



los grandes buques después de que se hicieron mejoras de fondo al canal y sus esclusas. Otras actividades económicas incluyen el refinado de petróleo, la banca, manufactura de papel, químicos y maquinaria ligera.

En esta ciudad, los Cadetes mexicanos asistirán al evento denominado "Gante 2000", en el cual se llevarán a cabo actividades artísticas y culturales con motivo del quinto centenario del nacimiento de Carlos V.

Después, navegarán 307 millas para llegar al puerto alemán de Bremerhaven, situado al oriente del estuario de Weser, en ambas orillas del río Geest. La ciudad de Bremerhaven se convirtió en una municipalidad al unirse tres pueblos: Bremerhaven, fundado en 1827 como un puerto para Bremen; Geestemünde, fundado por Hanover en 1845; y Lehe, un municipio

*Ghent's commercial and industrial activity began to revive with the construction of the Ghent-Terneuzen Canal (1824-27) to the mouth of the Scheldt. Ghent subsequently became the second largest port of Belgium; its docks became accessible to larger vessels after extensive improvements were made to the canal and its locks. Ghent's other significant economic activities include oil refining and banking and the manufacture of paper, chemicals, and light machinery.*

*In this city, the cadets will assist to the "Ghent 2000" festival, in the behalf of Charles V fifth Century Anniversary, where there will be artistic and cultural activities.*

*After visiting Ghent, they will sail for 307 miles toward the German port of Bremerhaven, located on the east side of the Weser estuary, on both banks of the Geest River at its junction with the Weser. The city became a municipality by the union of three separate towns: Bremerhaven, founded in 1827 as a port for Bremen; Geestemünde, founded by Hannover in 1845; and Lehe, a borough dating from medieval times. The union of Lehe and Geestemünde in 1924 formed the town of Wesermünde, which in turn absorbed Bremerhaven in 1939. This unified city, restored to Bremen in 1947, was thereafter known by the name of Bremerhaven.*

*In 1830 Bremerhaven became Germany's largest fishing port. After 1857, as headquarters of the North German Lloyd Shipping Company (Norddeutsche Lloyd), it became the largest passenger port, with its Columbus Quay and Columbus Station dealing with transatlantic traffic.*

*Industry is based primarily on fishing (fish processing and the manufacture of cans, barrels, and nets), and shipbuilding as well. Although heavy damage in World War II demolished the city centre, the docks remained substantially intact.*

*This year, as part of the International Expo 2000 in Hannover, the city of Bremerhaven organized the Expo at Sea (Expo Am Meer), where there will be congresses, meetings, maritime objects expositions, etc.; also the port will host the Week in the Jade, where ships of friendly navies to the German Federal Republic will meet.*

*Sailing forward, the Training Ship will enter the North Sea in order to visit the city and port of Gdansk, which lies on the Vistula River in northern Poland.*

que se remonta a épocas medievales. La unión de Lehe y Geestemünde en 1924 formó el pueblo de Wesermünde, que a su vez absorbía a Bremerhaven en 1939. Esta ciudad unificada, devuelta a Bremen en 1947, fue conocida desde entonces con el nombre de Bremerhaven.

A partir de 1830, Bremerhaven se desarrolló como el mayor puerto pesquero de Alemania; y en 1857, teniendo al Cuartel General de la compañía de buques Lloyd del norte de Alemania (Norddeutsche Lloyd), se convirtió en el mayor puerto de pasajeros, con su Muelle y Estación Columbus.

La industria de este puerto se basa principalmente en la pesca (procesamiento de pescado y manufactura de latas, barriles y redes), así como en la construcción de buques. A pesar de que en la Segunda Guerra Mundial el centro de la ciudad fue seriamente dañado, los muelles permanecieron prácticamente intactos.

Durante este año, como parte de la Feria Internacional de Hannover, tendrá lugar la Expo en la Mar (Expo Am Meer), en la cual se efectuarán actividades tales como: exposición de objetos marítimos, congresos, reuniones, etcétera; asimismo se llevará a cabo la Semana en el Jade, que comprende el encuentro anual de buques de las marinas amigas de la República Federal Alemana.

Continuando con su itinerario, el velero se internará en aguas del Mar del Norte para llegar al puerto de Gdansk, en la desembocadura del río Vístula, en el centro norte de Polonia.

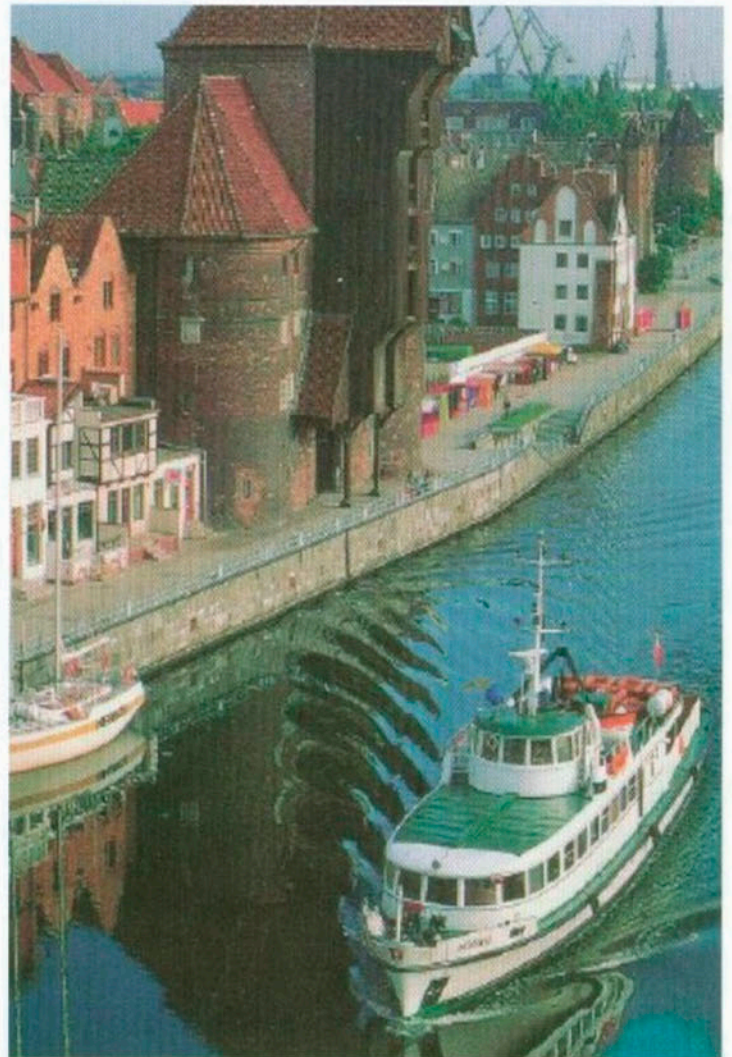
En el año 997, Gdansk fue mencionada por primera vez como una ciudad polaca. Obtuvo autonomía municipal en 1260 y comenzó a desarrollarse como un centro de comercio. Después de haber estado durante más de un siglo en manos de los caballeros teutónicos, el rey Casimiro IV de Polonia liberó a Gdansk y le dio autonomía local, lo que favoreció a su expansión, llegando a convertirse en el puerto más próspero del Báltico durante la época del renacimiento.

Durante los siglos XVII, XVIII y XIX, Gdansk enfrentó diversas guerras, dando como resultado una rápida disolución del comercio portuario. El 1º de septiembre de 1939 fue ocupada por las fuerzas alemanas, iniciando así la Segunda Guerra Mundial. La ciudad fue enormemente dañada durante la guerra y regresó a manos de Polonia en marzo de 1945. Ahora, totalmente reconstruida, cuenta entre sus edificios el de la Iglesia de Santa Catarina, y un palacio municipal medieval.

La ciudad tiene una importante área portuaria: el antiguo Nowy Port (Puerto Nuevo), centro industrial con

*First mentioned as a Polish city in 997, Gdansk was granted municipal autonomy in 1260 and developed as a trade centre. After 100 years of being seized by the Teutonic Knights, King Casimir IV of Poland regained the territory and granted local autonomy by him in gratitude for its loyalty; Gdansk expanded greatly, reaching its peak during the Renaissance as the most prosperous port on the Baltic.*

*During the 17<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries, Gdansk faced numerous wars, resulting in a rapid dissolution*



*of port trade. On September 1, 1939, it was seized by Germany, which precipitated World War II.*

*The city was greatly damaged during the war and returned to Poland in March 1945. Now fully reconstructed, it counts among its restored buildings the St. Catherine's Church, sections of which date from the 14th century, and the medieval town hall.*

*The city has a main port area: the older Nowy Port (New Port) is a major industrial centre for shipyards, metallurgical and chemical plants, timber mills, and food-processing facilities.*

astilleros, plantas metalúrgicas, químicas, aserraderos y procesadoras de alimentos.

En esta histórica metrópoli dará inicio la Regata Cutty Sark 2000, en la cual participará el *Cuauhtémoc* y su tripulación. Asimismo asistirán a un festival marítimo en Gdansk, donde se realizarán diversas actividades artísticas y culturales.

Tras navegar durante seis días, el *Caballero de los Mares* arribará al puerto de Helsinki, donde finalizará la primera parte de la regata y se llevará a cabo el intercambio de tripulaciones que participarán en el crucero en compañía.

Helsinki es la capital de Finlandia y su principal puerto. Se encuentra en el extremo sur del país, en una península bordeada de magníficos puertos naturales que se interna en el Golfo de Finlandia; es la capital europea que se encuentra más al norte. Es llamada la "ciudad blanca del norte" porque muchos de sus edificios están contruidos de un granito local de color blanquecino.

Fue fundada en 1550 por el rey Gustav Vasa de Suecia. Originalmente se localizaba en la desembocadura del río Vantaa en un punto casi a 4.8 km al norte de su ubicación actual. Su posición de hoy en día fue movida en 1640, con objeto de obtener mayor acceso al mar abierto. A principios del siglo XVIII fue asolada por una plaga, incendiada y atacada, hasta que la construcción de la fortaleza Sveaborg la volvió más segura.

Cuando los rusos invadieron Finlandia en 1808, Helsinki fue de nuevo incendiada y un año después Finlandia fue cedida a Rusia. En 1812 el zar Alejandro I movió la capital del Gran Ducado de Finlandia, de Turku (ÅÅbo) a Helsinki. Después fueron contruidos algunos edificios importantes como: el del Consejo Estatal, la Universidad de Helsinki y la Catedral Luterana; los cuales rodean a la Plaza del Senado. Cerca de ahí se elevan las cúpulas de la Catedral Ortodoxa Uspenski, uno de los pocos restos de la dominación rusa. En las décadas siguientes a la independencia rusa, en 1917, Helsinki se convirtió en un centro importante de comercio, industria y cultura; proceso que sólo se interrumpió con la Segunda Guerra Mundial.

El desarrollo y la vida económica de Helsinki se basa en sus excelentes puertos y en una buena conexión de caminos y vías hacia el interior de la nación. Los astilleros de Wäärtsilää son de los más grandes de Europa.

Luego de una estancia de tres días en Helsinki, los Cadetes viajarán realizando un crucero en compañía a Mariehamn, ciudad fundada en 1861, al suroeste de Fin-

*This historic city will be the starting port for the Cutty Sark Tall Ships' Race 2000, in which the Cuauhtemoc and its crew will take part. Also the city will be the host of a maritime festival, where there's going to be cultural and artistic activities.*

*After a six-day race, the Cuauhtemoc will arrive to Helsinki, where there will be a crew changeover, for the cruise in company's part of the Race.*

*Helsinki is the capital of Finland and its leading seaport and industrial city. Helsinki lies in the far south of the country, on a peninsula that is fringed by fine natural harbours and that protrudes into the Gulf of Finland. It is the most northerly of continental European capitals. It is often called the "white city of the north" because many of its buildings are constructed of a local light-coloured granite.*

*Helsinki was founded in 1550 by King Gustav Vasa of Sweden, and was originally located at the mouth of the Vantaa River, at a point about 3 miles (4.8 Km) north of its present-day location, and was moved down to the latter site in 1640 in order to obtain more open access to the sea. The town was ravaged by a plague and burned to the ground in the 18<sup>th</sup> century. In 1748 the settlement became more secure when a fortress, called Sveaborg, was constructed.*

*When Russians invaded Finland in 1808, Helsinki was again burned to the ground. But in 1809 Finland was ceded to Russia, and in 1812 the Russian tsar Alexander I moved the capital of the grand duchy of Finland from Turku (ÅÅbo) to Helsinki. Meanwhile, the centre of Helsinki had been completely reconstructed with a number of impressive public buildings as the state council building, the main building of Helsinki University, and the Lutheran cathedral, known as the Great Church, completed in 1852. All of these structures surround the broad expanse of Senate Square. Nearby rise the cupolas of the Uspenski Orthodox Cathedral, one of the few recognizable reminders of the period of Russian rule. In the next decades after the Russian Revolution, in 1917, helsinki became a main centre of commerce, industry and culture; process only interrupted with World War II.*

*Helsinki's economic life and development are based on its excellent harbours and on good railway and road connections to the extensive interior of the nation. The Wäärtsilää shipyard is one of the largest of its kind in Europe, and internationally known.*

*After a three-day stop in Helsinki, the Gentleman of the seas will cruise in company to Mariehamn, port city and capital of the Ahvenanmaan autonomous*



landia; situada en la isla ÅÅland del Mar Báltico, al oeste de Helsinki. Sus habitantes, que hablan sueco, dependen de la pesca. Las dos bahías, Svibyviken y Slemmern, han permanecido como puertos activos sirviendo a Turku y a Estocolmo. La ciudad se ha convertido en un área de descanso llena de jardines, playas y parques.

Posteriormente, después de navegar durante dos días por el Mar Báltico, llegarán al puerto de Estocolmo, capital de Suecia, en la unión del lago Määlär (Määlaren) y la bahía Sal (Saltsjöön), un brazo del Mar Báltico, opuesto al Golfo de Finlandia.

La ciudad está construida sobre numerosas islas y tierra firme de Uppland y Söödermanland. Debido a su ubicación, Estocolmo es considerada como una de las capitales más bellas del mundo.

Estocolmo fue mencionado por primera vez como pueblo en 1252. Creció rápidamente como resultado del acuerdo comercial hecho con la ciudad alemana de Lüübek; dicho acuerdo aseguró a los mercaderes de esta ciudad libertad de cargos por impuestos en su comercio con Suecia, así como el derecho de establecerse ahí. La ciudad de Estocolmo se convirtió oficialmente en capital de Suecia en 1436.

Estocolmo se desarrolló a mediados del siglo XVII y nuevamente en el siglo XIX con la industrialización, período en el cual se rediseñó el núcleo medieval de la ciudad. Este núcleo es la "ciudad entre puentes" o Gamla Stan (pueblo viejo) que comprende la isla Stads, Helgeands y Riddar.

Sus edificios de la Edad Media se encuentran protegidos legalmente de cualquier cambio, entre ellos se encuentran: el Palacio Real, la Catedral de San Nicolás, la casa de los Lores y la casa de Bolsa.

Una vez que las tripulaciones regresen a sus buques, de Estocolmo partirán a Flensburgo, donde finalizará la Regata Cutty Sark.

*province, south western Finland. It is situated on the island of ÅÅland in the Baltic Sea, west of Helsinki city, founded in 1861. Its Swedish-speaking inhabitants depend on fishing and shipping for their livelihood. The two bays—Svibyviken and Slemmern—have remained active ports, serving steamers to Turku (Swedish ÅÅbo) and Stockholm.*

*Sailing on for two days on the Baltic waters, the Cuauhtemoc will come to Stockholm, capital and largest city of Sweden. Stockholm is located at the junction of Lake Määlär (Määlaren) and Salt Bay (Saltsjöön), an arm of the Baltic Sea, opposite the Gulf of Finland.*

*The city is built upon numerous islands as well as the mainland of Uppland and Söödermanland. By virtue of its location, Stockholm is regarded as one of the most beautiful capital cities in the world.*

*Stockholm was first mentioned as a town in 1252. It grew rapidly as a result of a trade agreement made with the German city of Lüübeck. This agreement ensured Lüübeck merchants freedom from customs charges for their trade in Sweden, as well as the right to settle there. The city came to be officially regarded as the Swedish capital in 1436.*

*Stockholm developed in the mid-17<sup>th</sup> century and again in the 19<sup>th</sup> century with industrialization. During this time redevelopment took place in the medieval city nucleus. This nucleus is the "city between the bridges", Gamla Stan (Old Town), consisting of Stads, Helgeands and Riddar Island.*

*Its buildings, dating from the Middle Ages, are legally protected from change; among them are: the Royal Palace; the Cathedral of St. Nicolas; the House of Lords; and the Stock Exchange.*

*After the last crew changeover, the tall ships will depart toward Flensburg, where the Cutty Sark Tall Ships' Race 2000 will finish.*



## Buque Escuela Cuauhtémoc

En 1240 Flensburg fue mencionada por primera vez como poblado. Convirtiéndose en la capital de Schleswig bajo dominio danés en 1848 y fue ocupada por Prusia después de la guerra germano-danesa de 1864. En el plebiscito de 1920, Flensburg votó por permanecer en Alemania.

Flensburg fue la base de una academia y una estación naval antes de la Segunda Guerra Mundial. Después del establecimiento de la República Federal Alemana, nuevamente funcionó como base naval. El gobierno alemán, bajo el mando del Almirante Karl Döönitz, capituló ahí ante los aliados, en mayo de 1945.

Los sitios más notables de Flensburg incluyen las iglesias medievales de San Nicolás y Sta. María (1284), la Gran Nordertor (puerta, 1595), el Museo Municipal, el Nordermarkt (mercado del norte, 1595) y el salón de conciertos de la Casa Alemana. El centro vacacional del Báltico de Glüücksburg tiene un famoso castillo de 1582 que fue sede de la casa ducal de Schleswig-Holstein-Sonderburg-Glüücksburg; tuvo relación con las familias reales de Dinamarca, Gran Bretaña, Noruega y Grecia.

Una vez finalizada la regata, el Buque Escuela se dirigirá hacia Santa Cruz de Tenerife, capital de la isla de Tenerife, en las Canarias. Esta ciudad se fundó en 1494 en una pequeña planicie entre dos cauces.

En 1657 Robert Blake mandó un escuadrón naval británico para destruir una flota en el puerto. El héroe naval británico, Capitán Horacio Nelson, (quien luego sería Almirante) perdió su brazo derecho en un asalto no exitoso a Santa Cruz en 1797.

Después de 1877 el comercio de tomates y plátanos, y posteriormente las mejoras al puerto y el turismo, provocaron un rápido crecimiento. El General Francisco Franco, que entonces era Capitán General de las islas Canarias, organizó en Santa Cruz el levantamiento nacional que llevó a la guerra civil española en 1936.

Antes de regresar a aguas mexicanas, el Buque Escuela partirá rumbo a Balboa, Panamá, puerto en el cual permanecerá tres días para luego zarpar hacia el puerto de Acapulco, concluyendo así el viaje.

De esta manera, como representante de nuestro país, el Buque Escuela *Cuauhtémoc* lleva una vez más con alegría y orgullo el saludo amistoso del pueblo de México a las naciones que visitará durante el Crucero de Instrucción "Euroamérica 2000".

*Flensburg is a port at the head of Flensburg Fjord. It was first mentioned in 1240 and became the capital of Schleswig under Danish rule in 1848 and was occupied by Prussia after the German-Danish War of 1864. In the plebiscite held in 1920, Flensburg voted to remain in Germany.*

*The site of a naval station and academy before World War II, it again became a naval base after the establishment of West Germany. The German government under Admiral Karl Döönitz capitulated there to the Allies in May 1945.*

*Flensburg's notable landmarks include the medieval churches of Saint Nicholas and Saint Mary (1284), the large Nordertor (gate; 1595), the Municipal Museum, the Nordermarkt (North Market; 1595), and the German House concert hall. The Baltic resort of Glüücksburg has a famous castle (1582-87) that was the seat of the ducal house of Schleswig-Holstein-Sonderburg-Glüücksburg and was associated with the royal families of Denmark, Great Britain, Norway, and Greece.*

*Once the Race is over, the Training Ship will depart toward Santa Cruz de Tenerife, capital of the island of Tenerife in the Canary Islands. This city was founded in 1494 on a small plain between two ravines.*

*A fleet in the harbour was destroyed by a British naval squadron under Robert Blake in 1657. The British naval hero Captain (later Admiral) Horatio Nelson lost his right arm in an unsuccessful assault on Santa Cruz in 1797.*

*After 1877 the banana and tomato trade and, later, harbour improvements and the tourist trade caused rapid growth. General Francisco Franco, then captain general of the Canary Islands, organized in Santa Cruz the national uprising that led to the Spanish Civil War in 1936.*

*Before coming back to Mexican waters, the Training Ship Cuauhtemoc will head toward Balboa, Panama, where it will stay for three days and then will depart toward Acapulco, Mexico, finishing the trip.*

*This way, as a representative of our country, the Training Ship Cuauhtemoc will bring with joy and proud the friendly salute of the Mexican people to the nations it will visit during the "Euroamerica 2000" cruise.*

## Secretaría de Marina

La **Secretaría de Marina** es la dependencia en cargada de dirigir, coordinar y controlar las actividades que el país desarrolla en el ámbito marítimo, como son:

Investigación y desarrollo oceanográfico, así como las funciones colaterales al mismo.

Diseño y construcción de la infraestructura necesaria para que las direcciones que la conforman funcionen óptimamente.

Reparaciones y construcciones navales para alcanzar la autosuficiencia.

Es además, el organismo responsable de la correcta aplicación y vigilancia del cumplimiento de los acuerdos internacionales que nuestro país suscribe en materia del mar.

También coordina las actividades de la **Armada de México**, por la gran importancia de las misiones que en ella se delegan.

Una de esas misiones es transmitir el mensaje de amistad y buena voluntad que la Presidencia de la República envía a países amigos.

La **Armada de México** es una Institución Militar Nacional de carácter permanente, cuya misión es emplear el poder naval de la Federación para la seguridad interior y la defensa exterior del país.

Son atribuciones de la **Armada de México**, entre otras:

Organizar, adiestrar, alistar, equipar y operar a sus fuerzas para el cumplimiento de su misión y ejercicio de sus funciones.

Cooperar en el mantenimiento del orden constitucional del Estado Mexicano.

Ejercer jurisdicción naval militar en nombre de la Federación en el mar territorial, zona económica exclusiva, zona marítimo-terrestre, islas, cayos, arrecifes, zócalos y plataforma continental; así como en aguas interiores, lacustres y ríos en sus partes navegables, incluyendo los espacios aéreos correspondientes.

Efectuar operaciones de búsqueda, rescate y salvamento en la mar, en aguas interiores y en todas aquellas en las que le corresponda ejercer su jurisdicción.

## Department of the Navy

The **Department of the Navy**, is in charge of the control, coordination and regulation of the activities carried out in the maritime area, such as:

Oceanographic development and research, as well as the collateral functions related to it.

Design and construction of the required infrastructure in order to operate its head offices at their optimum capacity.

Naval repair and constructions to obtain self-sufficiency.

It is also the organism responsible for the fulfilment and correct application of international agreements that our nation has signed in matters related to the sea.

The Navy Department coordinates the activities of the **Mexican Navy** due to the great importance of its missions.

One of those missions is to convey the message of friendship and goodwill that the presidency of Mexico sends to friendly nations.

The **Mexican Navy** is a National Military Institution of permanent nature, whose mission is to use the Federation's Naval Power to ensure domestic security, as well as to provide for the national defense.

Among others, the attributes of the Mexican Navy are to:

Organize, train, enlist, equip and operate its forces to accomplish its mission and to perform its functions.

Cooperate in maintaining the constitutional order of the Mexican State.

Enforce the maritime law on behalf of the Federation in our territorial sea, exclusive economic zone, maritime-terrestrial zone, islands, islets, reefs, insular shelves and continental platform; as well as in our inland waters: such as that of navigable lakes and rivers, including the corresponding aerial space.

Carry out search and rescue operations at sea, in inland waters and in all those in which the **Department of the Navy** exercises its jurisdiction.

## *Buque Escuela Cuauhtémoc*

Auxiliar a la población en los casos y zonas de desastre o emergencia.

Vigilar los recursos marítimos, fluviales y lacustres nacionales y coadyuvar con el Ministerio Público en el combate al terrorismo, contrabando, tráfico ilegal de personas, armas y estupefacientes en los términos de las disposiciones legales aplicables.

Realizar actividades de investigación científica, oceanográfica, meteorológica, biológica y de los recursos marítimos, actuando por sí o en colaboración con otras instituciones nacionales o extranjeras.

Intervenir en la prevención y control de la contaminación marítima, así como vigilar y proteger el medio marino dentro del área de su responsabilidad, actuando por sí, o en colaboración con otras dependencias e instituciones nacionales o extranjeras.

Fomentar y participar con las autoridades civiles en misiones culturales y de acción en actividades marítimas.

Hacer levantamientos topohidrográficos de los mares y costas nacionales, publicar la cartografía náutica y la información necesaria para la seguridad de la navegación.

Administrar y fomentar la educación naval en el país.

Para lograr la excelencia en el cumplimiento de sus atribuciones, la **Armada de México** se esmera en la formación, adiestramiento y educación naval de su personal.

Esta formación se realiza en los establecimientos de educación naval desde el nivel más elemental, hasta el doctorado.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* cumple una de estas tareas, preparando Capitanes, Oficiales, Clases y Marinería en la especialidad de Navegación y Maniobra en buque a vela, estrechando al mismo tiempo los lazos de unión que hermanan a todas las Armadas del mundo y transmitiendo el mensaje de amistad y buena voluntad que el gobierno de México envía a países amigos, valiéndose para ello de los eternos embajadores de México: los marinos de su Armada.

*Assistance to people in disaster cases or emergency.*

*Surveillance of maritime, fluvial national resources and assistance to the Public Prosecutor in fighting terrorism, smuggling illegal traffic of people, weapons, and narcotics in terms of legal and applicable provisions.*

*Carry out its own scientific, oceanographic, meteorological, biologic and maritime research activities or in association with other national or international institutions.*

*Prevention and control of the maritime pollution as well as to safe guard and protect the maritime environment under its area of responsibility acting by itself or in coordination with other national or foreign institutions.*

*Participate, along with civilian authorities, in the cultural missions and actions of all aspects related to maritime activities.*

*Carry out topohydrographic surveys on national seas and coasts. Publish nautical charts as well as the necessary information for safe navigation.*

*Manage and encourage naval education in the country.*

*In order to achieve excellency in its mission, the Mexican Navy does its best to train and provide its personnel a naval education.*

*This education takes place in Naval education establishments, going from basic courses to advanced studies.*

*The Training Ship Cuauhtemoc fulfils one of these tasks, educating Captains, Officers, Cadets and Crew members with a speciality in navigation and sailing maneuvers; and at the same time strengthening the bonds that fraternize all navies of the world, transmitting the friendship and good will messages that the Mexican Government sends to friend countries, through its eternal Mexican ambassadors: Its Navy sailors.*



*Capitán de Navío C.G. DEM.*

**Fernando A. Castañón Zamacona**

*Comandante del Buque Escuela Cuauhtémoc*

*Commanding Officer of the Training Ship Cuauhtemoc*

**E**l Capitán de Navío del Cuerpo General Diplomado de Estado Mayor Fernando Arturo Castañón Zamacona, nació el 2 de diciembre de 1953 en Tampico, Tamaulipas. En Salina Cruz, Oaxaca, cursó sus estudios básicos; posteriormente ingresó a la preparatoria en la ciudad de Monterrey, Nuevo León.

En 1970 ingresó como Cadete a la **Heroica Escuela Naval Militar**, egresando como Guardiamarina en agosto de 1975.

Se ha desempeñado como Oficial de Cargo, Jefe de Máquinas y Segundo Comandante en unidades a flote. Ha comandado el buque de investigación oceanográfica *H-02 Aldebarán*, la Patrulla Clase Azteca *P-09 Zapoteca*, el Cañonero *C-71 Guillermo Prieto* y desde el primer día del año de 1999 en el Buque Escuela *Cuauhtémoc*.

A bordo de este Navío ha fungido como subjefe y jefe de Instrucción, así como jefe de maniobras durante el período de 1984 a 1987; también fue segundo Comandante de Julio de 1997 hasta fines de 1998.

Ha efectuado los cursos de Mando Naval y de Estado Mayor en el **Centro de Estudios Superiores Navales**, así como cursos de Navegación a Vela y Actualización Docente a bordo del *Cuauhtémoc*.

**C**aptain Fernando Arturo Castañón Zamacona was born in Tampico Tamaulipas, Mexico on December 2nd., 1953. During his childhood he lived in Salina Cruz, Oax., where he studied the elementary school and later, he studied the high school in Monterrey, N.L.

He joined the **Heroica Escuela Naval Militar (Naval Academy)** in 1970 and he graduated from it as a Midshipman in 1975.

Throughout his professional life he has been commissioned as: commissioned officer, chief engineer, executive officer and Commanding officer on different classes of Mexican Navy Ships; on January 1st., 1999 he was promoted as Commanding Officer of the Training Ship *Cuauhtemoc*.

On board this ship captain Zamacona has been second chief and chief of the Training Department and maneuverings chief during the term 1984-1987; he was also the executive officer from July 1997 to December 1998.

Captain Zamacona has taken Navy Staff and Junior staff courses in the postgraduated Navy college, a Tall Ship maneuvering course and teaching staff course on board this ship.

## *Buque Escuela Cuauhtémoc*

Se ha hecho merecedor a condecoraciones de perseverancia de sexta, quinta, cuarta, tercera y segunda clase, además una mención honorífica por haber participado en la extinción del incendio y rescate de un Buque Petrolero.

Ha estado comisionado en la **Heroica Escuela Naval Militar** como subjefe de servicios, en la **Dirección General de Educación Naval** como subdirector de área y como jefe de la Sección Cuarta del Estado Mayor de la Sexta Región Naval, que comprende los estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas.

Tiene tres hijos: Alejandro de 16 años, Federico de 14 y Andrea de 11.

*He has gotten the 6th, 5th, 4th and 3rd class perseverance medals in the naval service, and one citation for his participation in the extinction of a fire and rescue of an oil tanker ship.*

*He has been commissioned at the **Heroica Escuela Naval Militar** (Heroic Naval Academy), as 2nd Logistic chief; in the General Direction of Naval Studies, as submanaging director and as chief of the 4th section in the Staff of the 6th Naval Region which group the states of Guerrero, Oaxaca, and Chiapas.*

*Captain Zamacona has two sons and one daughter: Alejandro 16 years old, Federico de 14 years old, Andrea 11 years old.*



## Historia del buque

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* fue construido en los Astilleros "Celaya" (en Bilbao, España) del 24 de julio de 1981 (fecha en que se colocó la quilla) al 29 de julio de 1982 (cuando se entregó a su primera dotación). Esta nave fue adquirida por la **Armada de México** para solucionar la carencia de una unidad destinada exclusivamente a la instrucción de Capitanes, Oficiales, Cadetes, Clases y Marinería.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc*, navegante incansable, ha formado en su seno a 18 generaciones de Oficiales y ha surcado 336,762 millas en 2,620 singladuras.

La gran labor desarrollada por nuestro *Embajador Mexicano y Caballero de los Mares* a través de casi dos décadas, es reconocida y aplaudida por otras Armadas del mundo.

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* ha participado en importantes regatas como son: la Regata Colón, las Regatas Cutty Sark, la Regata del Centenario de la modernización del puerto de Osaka y otras.

En los últimos años ha obtenido un segundo lugar en la Regata "Australia 98", navegando de Sidney a Hobart, también obtuvo el trofeo del Buque con mejor presentación, en el festival de Hobart, Tasmania.

El buque participó en la regata de grandes veleros "Cutty Sark 98" la cual enlazó los festivales Falmouth, Inglaterra; Lisboa, Portugal y Dublin, Irlanda donde recibió de manos de la Presidenta de ese País, el afamado trofeo "Cutty Sark", máximo reconocimiento otorgado durante las regatas de ese nombre al buque cuya tripulación contribuye más a amistad y entendimiento internacional

El Buque Escuela *Cuauhtémoc* es sin duda alguna, un símbolo vivo del espíritu marinero que caracteriza a los elementos de la **Armada de México**, siempre prestos para servir a la patria.

### Características principales

**Nombre:** *Cuauhtémoc*

**Numeral:** A-07

**Lugar de Construcción:**  
Astilleros Celaya, S.A. Bilbao España.

**Alta en la Armada:**  
29 de julio de 1982.

## Ship's background

The Training Ship *Cuauhtemoc* was built in the Celaya Shipyards (Bilbao, Spain) from July 24th., 1981 (date in which the keel was placed) to July 29th, 1982 (when it was delivered to its first crew). This ship was acquired by the Mexican Navy in order to solve its lack of a unit designed exclusively for Officers, Cadets, and Crew Members; training.

The Training Ship *Cuauhtemoc*, our tireless navigator, has trained 18 generations of Officers and has sailed through 336,762 miles, in 2,620 sea days.

The great task done by our Mexican Ambassador and Gentleman of the Seas, for a decade and a half has been recognized and clapped by other Naval Forces around the world.

The Training Ship *Cuauhtemoc* has taken part in important races such as: Cristobal Colon Race in 1992, the Cutty Sark, races, the race commemorating the century of the modernization of the Osaka's port and others.

In the last years The *Cuauhtemoc* has gotten second place in the Tall Ships race "Australia 98" sailing from Sidney to Hobart and the trophy of the best dressed vessel in the Hobart's festival.

The Training Ship *Cuauhtemoc* took part in the Cutty Sark Tall Ship Race 1998, which links the tall ships festivals of Falmouth-England, Lisbon-Portugal and Dublin, Ireland where it was awarded by the president of that country, with the famous "Cutty Sark" trophy which is the maximum acknowledgment given during the race to the ship whose crew contributed more at the friendship and international understanding.

The Training Ship *Cuauhtemoc* is without a doubt, a life symbol of the sailor spirit, which characterizes the members of the Mexican Navy who are always ready to serve Mexico.

### Main characteristics

**Name:** *Cuauhtemoc*

**Numeral:** A-07

**Place of Construction:**  
Celaya shipyards, Bilbao, Spain

**Commissioned in the Mexican Navy:**  
July 29th, 1982.





**Desplazamiento:** 1,800 toneladas

**Eslora máxima (bauprés incluido):**  
90.5 metros

**Eslora en la línea de flotación:**  
67.2 metros

**Manga máxima:** 12.0 metros

**Puntal máximo:** 7.4 metros

**Calado máximo:** 5.4 metros

**Máquina auxiliar de propulsión:**  
1 de 1,125 HP

**Motogeneradores principales:**  
3 de 260 KW

**Motogenerador de emergencia:**  
1 de 40 KW

**Capacidad de combustible:**  
220 toneladas

**Capacidad de agua:** 110 toneladas

**Capacidad de alojamiento para Oficiales  
y Tripulación:** 190 hombres

**Capacidad de alojamiento para Cadetes:**  
90 hombres

**Autonomía por víveres:** 45 días

Aparejo de brick-barca con tres palos y 23 velas repartidas (10 velas cuadras en los palos mayor y trinquete y 13 velas de cuchillo), con un total de 2,368 metros cuadrados de velamen.

El *Cuauhtémoc* ha efectuado viaje de circunnavegación, ha cruzado nueve veces el Ecuador, 18 veces el Meridiano de Greenwich, siete veces la Línea Internacional del Tiempo, una vez el Cabo de Hornos, 22 veces el Canal de Panamá y una vez el Canal de Suéz.

El Alto Mando de la **Armada de México**, le ha otorgado cuatro Menciones Honoríficas.

**Displacement:** 1,800 tons

**Overall length (with a bowsprit):**  
90.5 meters

**Waterline length:**  
67.2 meters

**Extreme breadth:** 12.0 meters

**Maximum depth of hold:** 7.4 meters

**Draught:** 5.4 meters

**Auxiliary propulsion engine:**  
1 of 1,125 HP

**Main motogenerators:**  
3 of 260 KW

**Emergency motogenerator:**  
1 of 40 KW

**Fuel capacity:**  
220 tons.

**Water capacity:** 110 tons

**Lodging capacity for Officers and Crew:**  
190 men

**Lodging capacity for Cadets:**  
90 men

**Range of provisions:** 45 sea days

*Brick-barca rigging with three-mast block and 23 sails (10 main mast block and foresails and 13 fore and aft sails), with a total of 2,368 square meters of sails.*

*The Training Ship Cuauhtemoc has conducted a circumnavigation cruise under sail and has crossed the Equator nine times, the Greenwich meridian 18 times, the International Date Line seven times, the Cape Horn once, the Panama Canal 22 times and the Suez Canal once.*

*The High Commander of the Mexican Navy has given this ship four meritorious mentions.*

## Viajes efectuados Cuauhtemoc voyages

Crucero Atlántico '82  
*Atlantic cruise '82*

Crucero de incorporación a su base  
*Home Port cruise*

Crucero Oriente '83  
*Orient cruise '83*

Crucero Tahití '84  
*Tahiti cruise '84*

Crucero Atlántico Norte '85  
*North Atlantic cruise '85*

Crucero Libertad '86  
*Liberty cruise '86*

Crucero Sur Pacífico '87  
*South Pacific cruise '87*

Crucero Mediterráneo '88  
*Mediterranean cruise '88*

Cruceros menores en el país  
*Minor cruises in the country*

Crucero Eurocaribe '89  
*Euro caribbean cruise '89*

Crucero Circunnavegación '90  
*Circumnavigation cruise '90*

Crucero 50 Aniversario de la  
Secretaría de Marina  
*Department of the Navy's  
50th Anniversary cruise*

Atlántico '92  
*Atlantic '92*

Crucero Cabo de Hornos '92-'93  
*Cape Horn cruise '92-'93*

Crucero Europa '94  
*Europe cruise '94*

Crucero Canadá '94  
*Canada cruise '94*

Crucero Báltico '96  
*Baltic cruise '96*

Crucero Osaka '97  
*Osaka cruise '97*

Crucero Australia '98  
*Australian cruise '98*

Crucero Lisboa '98  
*Lisbon cruise '98*

Crucero Mar del Norte '99  
*North Sea cruise '99*

Durante el desarrollo del **Crucero Atlántico '92**, el Buque Escuela *Cuauhtémoc* participó en la Gran Regata Colón '92, en las etapas 1) Génova, Italia-Cádiz, España; 2) Cádiz, España - Las Palmas, Islas Canarias, España y 3) Las Palmas, Gran Canaria, España-San Juan, Puerto Rico, evento que se llevó a cabo dentro de los festejos organizados a nivel mundial con motivo de cumplirse 500 años del descubrimiento de América.

*During the **Atlantic '92 cruise**, the Training Ship Cuauhtemoc took part in the Great Columbus Race '92 during the following stages: 1) Genoa, Italy-Cadiz, Spain; 2) Cadiz, Spain-Las Palmas, Gran Canaria, Spain and 3) Las Palmas, Gran Canaria, Spain-San Juan, Puerto Rico, the international event was organized in order to celebrate America's 500 year of discovery.*

**TROFEO CUTTY SARK  
GANADO EN LA SERIE DE REGATAS 1998,  
POR EL BUQUE ESCUELA CUAUHEMOC**

## El escudo y su heráldica

Los tripulantes del Buque Escuela *Cuauhtémoc* formularon el diseño de un Escudo, que sirve de emblema a su nave. Dicho Escudo está formado así:

El cuerpo del emblema está constituido por dos círculos concéntricos: el exterior, a semejanza de un cabo de abacá, significa la jarcia de labor, elemento principal de la tripulación en las faenas de largar y cargar el aparejo. El círculo interior, sirve para dividir concéntricamente la circunferencia total del cuerpo.

La parte interna de estos lleva en su centro la silueta del Buque Escuela *Cuauhtémoc* por su babor y con todo el aparejo dado, navegando hacia el poniente, impulsado por viento, situación que representa su primer viaje para integrarse a su patria.

En el anillo formado por los dos círculos mencionados se tienen dos inscripciones: una en la parte superior que dice **Armada de México**, nuestra noble Institución y madre por naturaleza del Buque; y otra en la parte inferior dice: Buque Escuela *Cuauhtémoc*, el nombre oficial del Buque.

El mismo anillo ofrece, en el punto oriente, la figura del Dios del viento Ehécatl (en la mitología Azteca), quien con aliento impulsa al buque hacia el poniente. En el punto poniente aparece el Sol del crepúsculo vespertino. En el punto Norte, intercalados en la inscripción, los astros siderales que hacen posible el conocimiento constante de su posición.

Por último, en la parte superior del cuerpo, el Águila del Escudo Nacional, que significa la mexicanidad del buque y su dotación.

Fuera del escudo y en la parte inferior, lleva un listón con la leyenda **Por la Exaltación del Espíritu Marino**, lema que engloba la misión principal del Buque.

## The coat of arms and its heraldry

The Training Ship *Cuauhtémoc* crew members have designed a coat of arms as a symbol of their ship, containing the following:

The emblem shows two concentric circles: its external part, similar to a manila-hemp rope, represents a running rigging, which is the main element of the crew performing their tasks of coming and clewing up the tackle. The internal circle was designed to concentrically separate the total circumference of the body.

The figure of the Training Ship *Cuauhtémoc* is shown at the center part, driving to its port side and with the complete rigging extended, sailing to the west, and moved by the wind. This position shows the way the *Cuauhtémoc* looked on its first cruise from Spain to Mexico.

The ring is made up by the two circles mentioned before and has two inscriptions: one on the upper side: **Armada de México** (Mexican Navy), our noble institution and mother by nature of this ship; and on the lower side, Buque Escuela *Cuauhtémoc* (Training Ship *Cuauhtémoc*), official name of this ship.

On the right side of the same ring, there is a representation of the wind God Ehecátl (Aztec mythology), who drives forward the ship to the west. On the left side there is a sunset. On the top, in the middle of the inscription, the stars making possible to the ship's crew know his position all the time.

Finally on the upper side of the insignia, the eagle of the National Emblem representing the ship and crew is Mexican roots.

On the emblem's exterior and lower side, there is a ribbon with the legend: **For the Exaltation of the Seamanship Spirit**, a motto which captures the ship's main mission.



## Cuauhtémoc (Datos Biográficos)

**C**uauhtémoc, símbolo por excelencia de la Mexicanidad, es, en su indomable lucha por defender la Patria, el crisol en que fueron vertidos valor, sacrificio, tenacidad y estoicismo para entregarse a su causa, sin pensar en sí mismo, en aquellos días aciagos en los que nuestra tierra se convirtió en el lugar del choque entre dos culturas y dos continentes.

Fue este personaje uno de los hijos del emperador Ahuizotl, nacido en Tenochtitlán de la princesa Tlatelolca Tlalaicapatl, con sangre de guerreros y poetas en sus venas.

La etimología de su nombre se deriva de las voces Náhuatl *Cuautli* (Águila) y *Temoc* (que baja), significado "Águila que desciende" (sobre su presa).

Su educación fue tan dura, como era normal en esa época para los niños aztecas, ya que a los siete años, al morir su padre, pasó al cuidado de los instructores del Estado, responsables de su formación, quienes le inculcaron los principios de obediencia, laboriosidad, honradez, valentía y riqueza cultural, que eran las características de su pueblo.

A los quince años pasó al Calmecac, ya que su calidad de noble así lo exigía. En este centro de instrucción aprendió de los sacerdotes guerreros la historia de su pueblo, las tácticas militares, teología, medicina y astronomía, pero sobre todo se sujetó a una agobiante práctica físico-militar.

Esta dura instrucción dio sus frutos cuando, en sus primeras campañas, alcanzó el grado de Tlacatecutli o jefe máximo.

Pero mientras Cuauhtémoc crecía y su estrella ascendía, su mundo se colisionaba con el arribo al continente, en 1519, de Hernán Cortés y sus soldados, los cuales, explotando la ignorancia relativa y las supersticiones que sobre su origen divino cundieron entre los Aztecas, se instalaron en Tenochtitlán, capital del imperio y apresaron a su emperador Moctezuma II.

Ante serios errores y tras cruel matanza de devotos en celebración religiosa el pueblo Azteca se rebeló, dio muerte al emperador apresado, y expulsó a los españo-

## Cuauhtemoc (Biography)

**C**uauhtemoc is a symbol of the Mexican roots because of courage, sacrifice and perseverance in those unfortunate days when our country became a fighting place between two races, two cultures and two continents.

*He was one of emperor Ahuizotl's numerous children, born in Tenochtitlan. His mother was the Tlatelolcan princess. Tlalaicapatl with blood of warriors and poets running in his veins.*

*His name comes from the Nahuatl Cuauhtli (Eagle) and Temoc (to come down), meaning, "eagle that descends", (over the prey).*

*The State Instructors were responsible for his rough education (this was common among Aztecs children). His father died when he was 7 years old and they instilled in him obedience, laboriousness, integrity, boldness and culture, qualities of his people.*

*When he was 15 years old, he joined the Calmecac (the highest nobleman school) because of his noble condition. In this instruction center, the warrior priests taught him the history of his people, military tactics, theology, medicine and astronomy, but above all, he underwent physical and military training.*

*This rough education produced benefits when, during his first campaigns, he obtained the rank of Tlacatecutli or principal chief.*

*But, while Cuauhtemoc was growing up and becoming a leader, his people were facing a clash due to the arrival of Hernan Cortes and his soldiers in 1519. These foreigners exploited the so-called and relative ignorance and superstitions that had spread over the Aztecs since their divine origin. Cortes and his soldiers settled in the great Tenochtitlan, capital of the empire and captured Moctezuma II, their emperor.*

*Because of the mistakes made by Cortes and the slaughter made in a religious ceremony, the Aztec people rose up, killing the captured emperor. Afterwards the Aztecs expelled the Spanish People, causing them serious casualties. They did not kill them all, due to their customs of that time.*



les de su capital causándoles serias pérdidas, sin llegar a aniquilarlos por ser esas las costumbres de entonces.

El emperador Cuitláhuac, fue el sustituto de Moctezuma II, pero murió víctima de la viruela (enfermedad traída por los españoles). Como resultado Cuauhtémoc ascendió al trono.

Hernán Cortés, al reforzarse con más españoles recién arribados al país y utilizando las ventajas tecnológicas de su cultura, y las divisiones y rencillas que existían entre los indígenas, puso sitio a la Capital Azteca. Después de 75 días de crueles batallas, que crónicas de la época arrojaron cien mil muertos, Cuauhtémoc fue apresado al pretender evadir el cerco tendido a su destruida capital.

Al ser llevado ante Cortés, se dirigió a él en esta forma:

*" Señor Malinche: ya he hecho lo que estoy obligado a hacer en defensa de mi pueblo y no puedo más; he sido derrotado y por la fuerza me han traído ante tu persona; toma, pues, el puñal que tienes en el cinto y márame con él".*

El astuto Cortés no accedió y permitió que fuera atormentado para que confesara sobre el desaparecido tesoro de Moctezuma, pero sin éxito. Cuauhtémoc fue ejecutado por orden de Cortés durante la desafortunada expedición que éste organizó a las Hibueras (antiguo nombre de Honduras); esa cruel e innecesaria decisión arrojó sobre el conquistador una sombra de oprobio que aún no ha sido despejada.

*Emperor Cuittlahuac was Moctezuma II's successor, but he died of smallpox that the Spaniards had brought with them. As a result Cuauhtemoc was promoted to the throne.*

*Hernan Cortes was reinforced with more Spaniards and, using the technological advantages of his culture, and disagreements and quarrels among the natives, he settles and surrounded the Aztec capital. After 75 days of cruel fighting, (according to chronicles of that time, there were 100 thousand casualties). Cuauhtemoc was captured when he tried to run away from his destroyed Capital.*

*When Emperor Cuauhtemoc was before Cortes, he said:*

*"Mr. Malinche: I have done what I am obligated to do in defense of my people, and I can't stand any more, I have been defeated and brought to you by force, so, take the dagger that you have in your belt and kill me with it".*

*The sly Cortes did not accept this proposal and Cuauhtemoc was tortured to make him confess where Moctezuma's treasure was hidden but without favorable results.*

*Cuauhtemoc was executed by order of Cortes during the unfortunate expedition that he had organized to Las Hibueras (the old name of Honduras); that cruel and unnecessary decision caused a shadow of dishonor, to be placed over the conqueror that even now has not been lifted.*





## Heroica Escuela Naval Militar

**L**a *Heroica Escuela Naval Militar* es el establecimiento donde la **Armada de México** prepara a los futuros Oficiales navales.

Fundada el 1º de julio de 1897, ha sido la cuna de grandes marinos.

El apelativo de Heroica se le antepuso para conmemorar la defensa del Puerto de Veracruz, que el 21 de abril de 1914, cuando los Cadetes y demás personal de la Escuela se enfrentaron ante fuerzas francamente superiores de invasores extranjeros. En esta acción perdieron la vida dos de sus hijos, que por su valor pasaron a ser ejemplo de las posteriores generaciones de Cadetes: El Teniente José Azueta y el Cadete Virgilio Uribe.

La Escuela, tras algunos altibajos en la época revolucionaria, continuó funcionando en diversos lugares del país, preparando a los Oficiales que necesitaban, preocupándose por mantener sus programas de estudio actualizados ante los rápidos avances tecnológicos de la época.

## Heroic Naval Academy

**T**he *Heroica Escuela Naval Militar* is an Educational establishment where the **Mexican Navy** trains future Officers.

*This School was founded on July 1st., 1897, and has been the origin of great Sailors.*

*The **Heroica Escuela Naval Militar** was named Heroica because of its defence of Veracruz Port on April 21st., 1914, when the Cadets and personnel of the School fought against foreign forces. During the fight, one student and an officer died, cadet Virgilio Uribe and Lieutenant Jose Azueta their courage was established as an example for subsequent generations of cadets.*

*After some vicissitudes due to the Mexican revolution, the school continued operating in many places throughout the country, training naval officers who were badly needed at that time; and trying to maintain a good updated curriculum level changing with the technological advances of that time.*

En 1952 la escuela se instala definitivamente en el edificio que actualmente ocupa en la punta de Antón Lizardo, en Veracruz; accidente geográfico de estratégica situación, localizado entre los puertos de Veracruz y Alvarado, en el Golfo de México.

En la actualidad se prepara en ella a los Oficiales del Cuerpo General, destinados a ejercer el mando en las unidades de la **Armada de México**.

*In 1952 this School was definitively established at its present place in Anton Lizardo, Veracruz, which is strategically located between the ports of Veracruz and Alvarado, in the Gulf of Mexico.*

*Nowadays this School trains Line Officers who will lead the **Mexican Navy**.*

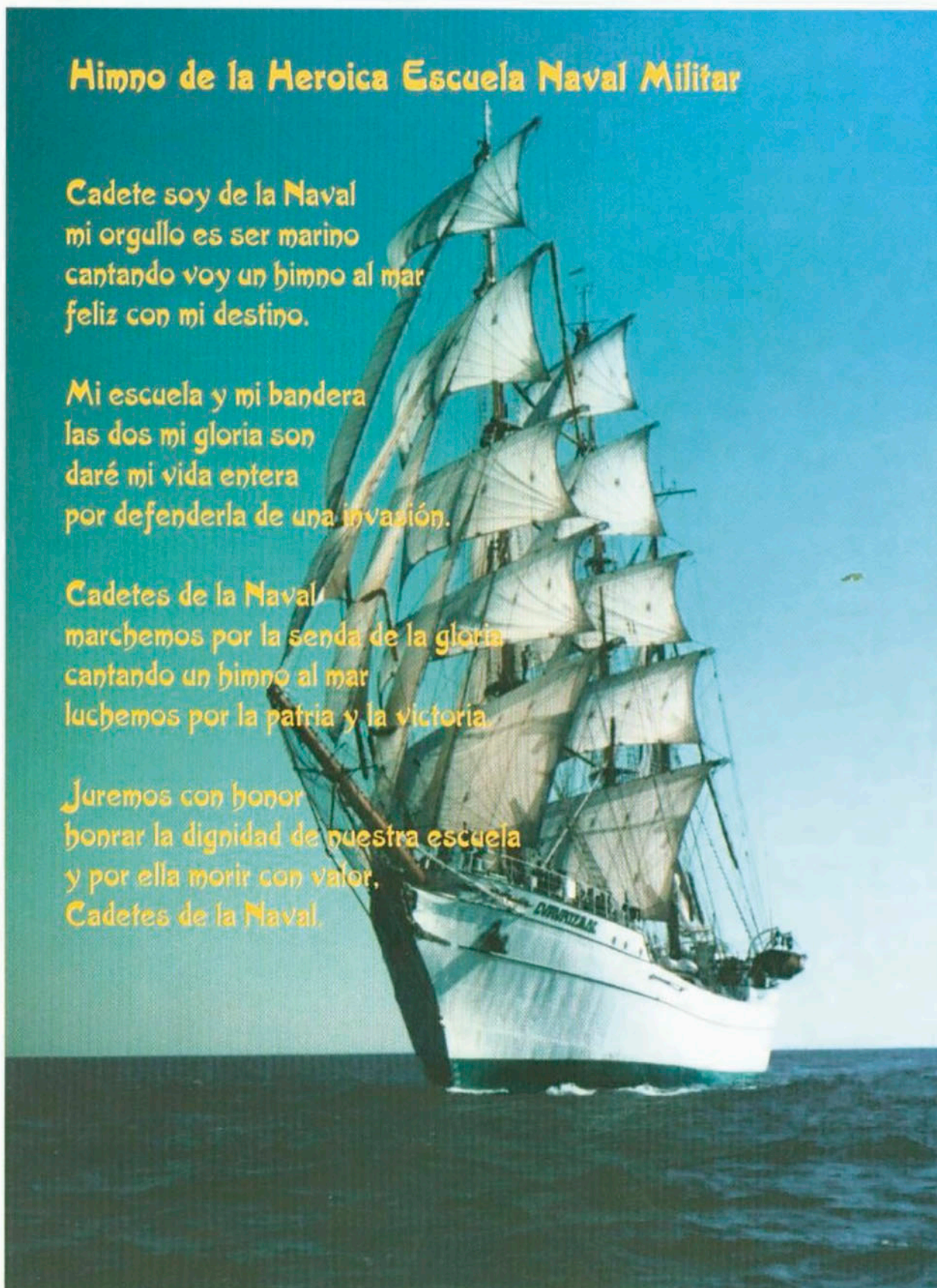
## Himno de la Heroica Escuela Naval Militar

**Cadete soy de la Naval  
mi orgullo es ser marino  
cantando voy un himno al mar  
feliz con mi destino.**

**Mi escuela y mi bandera  
las dos mi gloria son  
daré mi vida entera  
por defenderla de una invasión.**

**Cadetes de la Naval  
marchemos por la senda de la gloria  
cantando un himno al mar  
luchemos por la patria y la victoria.**

**Juremos con honor  
honrar la dignidad de nuestra escuela  
y por ella morir con valor.  
Cadetes de la Naval.**



## México en Síntesis

## Synthesis of Mexico

### Geografía

México ocupa el extremo sur de América del Norte, constituyendo el puente que une las dos culturas que conforman el Continente Americano: la Latina y la Anglosajona.

Su territorio agrupa una variedad de climas, donde existen desde selvas tropicales hasta paisajes alpinos de montaña, pasando por áridos desiertos, templadas planicies, soleadas y blancas playas, escarpadas montañas y profundos cañones; en fin, la más completa gama de relieves y temperaturas.

Los casi dos millones de kilómetros cuadrados que conforman el Territorio Nacional están poblados por casi 100 millones de habitantes distribuidos en 125,000 comunidades, desde la gran urbe que es la Ciudad de México (que agrupa 20 millones de habitantes en el área metropolitana), pasando por ciudades industriales, comunidades universitarias, centros turísticos y capitales provinciales, hasta aldeas rurales pequeñas y pintorescas con todo el encanto de la vida campirana.

### Historia

La historia del país es la reseña de una constante lucha; primero por la imposición de la Cultura Hispana sobre costumbres de sus originales pobladores, y después por la superación de los nuevos habitantes surgidos por la mezcla de esas dos razas.

En la época prehispánica, fue cuna de las Culturas Olmeca, Maya, Teotihuacana y Azteca entre otras. Fue la joya más preciada de la Corona Española durante la época colonial.

Ya independiente, la joven nación mexicana estuvo en constante convulsión, desgarrada por luchas internas y sufriendo intervenciones por parte de potencias continentales y europeas.

Tras afianzar su independencia, ingresó a la comunidad de países en desarrollo tecnológico.

En 1910 estalló la Revolución Mexicana, que acabó con los problemas sociales que existían y de la cual surgió un Régimen Democrático que es, a la fecha, el más duradero y estable de América Latina.

### Economía y cultura

México se encuentra en el Grupo de Países recién industrializados, por lo que, aunada a su pujante produc-

### Geography

*Mexico is located on the southern part of north America, forming the bridge that bonds the two American cultures in the Continent: Latin and Anglo Saxon.*

*Its territory contains a variety of climates: from tropical forests to alpine mountain landscapes, passing through arid deserts, temperate plains, sunny, white beaches, steep mountains and deep canyons; in short the most complete range of geographical features and climates.*

*The almost two millions square kilometers that make up the National Territory are inhabited by almost 100 millions inhabitants, from 125,000 communities, from Mexico City metropolitan area (with 20 millions inhabitants) industrial cities, university communities, Tourist Centers and Provinces to small, picturesque rural villages with all the charm of rustic life.*

### History

*The history of the country is that of a constant struggle; first for the imposition of the Hispanic culture on the life of the native people, and later, for the improvement of the new inhabitants arisen from the mixture of the two races.*

*This country is the cradle of, among others, the Teotihuacan, Olmec, Maya and Aztec cultures. It was the most valuable jewel of the Spanish crown during colonial times.*

*Once independent, the young Mexican nation was in a constant upheaval, torn by internal fights and suffering from continental and European intervention.*

*After securing its independence, at the expense of part of its territory and huge social sacrifices, it entered the community of technological developing nations.*

*In 1910 the Mexican Revolution broke out and put an end to the social problems that existed and a democratic regime arose which became the most stable and lasting government in Latin America.*

### Economy and culture

*Mexico is in the group of the new industrialized*



ción industrial y a la riqueza de sus materias primas, se ha convertido en un atractivo lugar para inversionistas de todo el mundo.

A partir de 1991, con la creación de una zona de libre comercio en América del Norte (Canadá, U.S.A., México) nuestro país ha tenido la oportunidad de incrementar el comercio con nuestros vecinos del norte aportando ingresos para muchos mexicanos.

México ha firmado acuerdos comerciales similares con la República de Chile, en 1992; en la integración del Grupo de los Tres con Colombia y Venezuela, en 1995; el mismo año con Bolivia y Costa Rica y más recientemente logró un acuerdo con Nicaragua, en julio de 1999.

Este año, México concretó un acuerdo de libre comercio con la República de Israel, el 6 de marzo; y el 23 de marzo firmó un histórico acuerdo de libre comercio con la Unión Europea; el acuerdo es un poderoso instrumento para el desarrollo de México, fortalece la posición internacional de nuestro país e imprimirá un nuevo equilibrio a nuestros vínculos comerciales, financieros y políticos con el mundo.

México cuenta con aproximadamente 154,000 centros educacionales a todos los niveles, de los cuales 55 son grandes universidades repartidas en diferentes ciudades, algunas de ellas afamadas a nivel mundial, por lo que es común encontrar estudiantes de todos los rincones del planeta.

Asimismo la actividad cultural es profusa y se encuentra en constante evolución, por lo que cotidianamente se puede disfrutar en todos los lugares del País de eventos recreativos culturales, tanto nacionales como extranjeros.

## Turismo

México es un importante polo de desarrollo turístico por sus numerosas bellezas naturales, con modernas y cómodas instalaciones turísticas dispuestas a lo largo y ancho del país, que permite al turista nacional y extranjero, de todos los niveles económicos, disfrutar de una estancia grata.

Sus complejos turísticos se encuentran entre los mejores del mundo, como los de Cabo San Lucas, Mazatlán, Bahía Carey, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco y Bahías de Huatulco, en el Pacífico; Cancún, Isla Mujeres y Cozumel, en el Caribe; y Veracruz en el Golfo de México. Asimismo cuenta con ciudades que poseen atractivos coloniales para los visitantes, como las de Guadalajara, Guanajuato, México, Oaxaca, Puebla de los Ángeles, Morelia y otras en el interior del País.

*countries. Due to its vigorous industrial production and raw material, it has become an attractive place for investors from all over the world.*

*Since 1991, with the North America Free Trade Agreement (N.A.F.T.A.: Canada, U.S.A., Mexico) Our country has had the opportunity of multiply the number of factories which have been distributed all around the country, giving employment to many Mexicans and replacing in a great way the oil generated economy.*

*Mexico has signed similar trade agreements with the Republic of Chile, in 1992; integrating the Group of Three with Colombia and Venezuela, in 1995; the same year with Bolivia and Costa Rica and recently Mexico got an agreement with Nicaragua on July, 1999.*

*This year, Mexico established a trade agreement with the Republic of Israel, on March 6th, and signed a historic free trade agreement with the European Union, on March 23rd, the trade agreement is a powerful instrument for Mexico's development, which will strength the international position of our country and will establish a new balance in our commercial, politic and financial relationships with the world.*

*Mexico has aproximately 154,000 educational centres of levels, of which 55 are big universities, distributed in several cities. Some of them are world renowned, so it is common to find students from all over the globe.*

*Also, the profuse cultural activity is in a constant evolution, so that one can daily enjoy, in every corner of the country a recreational or cultural event, either national or international.*

## Tourism

*Mexico is an important tourist attraction pole developed due to its many natural beauties, with modern and comfortable tourist facilities established all over the country which allow national and foreign tourist, of any economic level, to enjoy a pleasing stay.*

*New tourist complexes are among the best of the world: Cabo San Lucas, Mazatlan, Bahia Carey, Manzanillo, Ixtapa-Zihuatanejo, Acapulco and Bahias of Huatulco, in the Pacific Sea; Cancun, Mujeres Island and Cozumel, in the Caribbean sea; and Veracruz in the Gulf of Mexico, are only examples. Similarly Mexico has cities that are attractive to visitors, such as Guadalajara, Guanajuato, Mexico city, Oaxaca, Puebla de los Angeles, Morelia as well as others.*

## Buque Escuela Cuauhtémoc

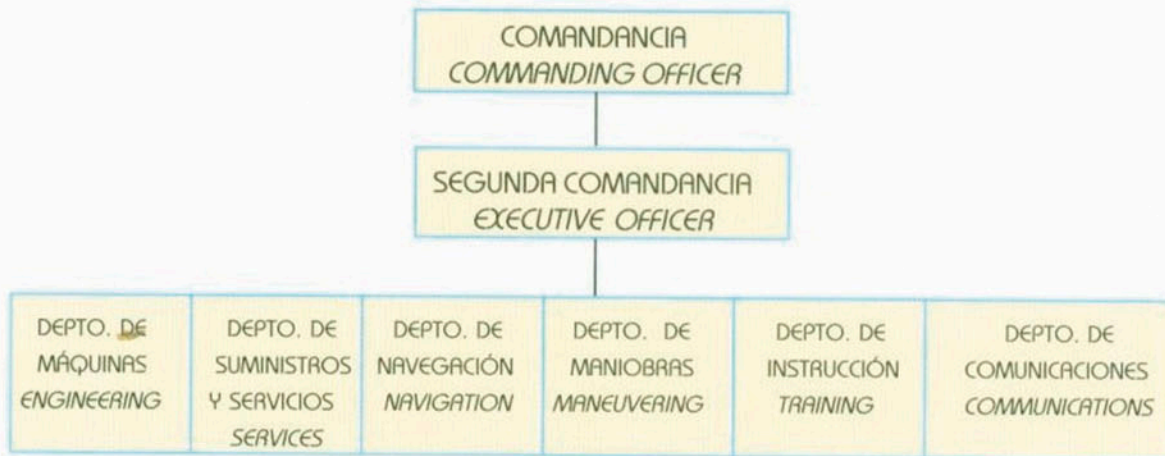
También existen impresionantes centros ceremoniales y monumentos prehispánicos, como son Bonampak, Chichén-Itzá, La Venta, Mitla, Monte Albán, Palenque, Papantla, Teotihuacán, Tulum, Tlatelolco y las Ruinas del Templo Mayor de la Gran Tenochtitlán (ubicadas en el centro de la Ciudad de México).

Así pues, México se encuentra preparado para recibir y atender a visitantes de todo el mundo, con la alegría y amabilidad característica de su mayor tesoro: su gente.

There are also impressive ceremonial centres and prehispanic monuments, such as Bonampak, Chichen-Itza, La Venta, Mitla, Monte Alban, Palenque, Papantla, Teotihuacan, Tulum, Tlatelolco, and the Ruins of Templo Mayor de la gran Tenochtitlan (located downtown Mexico City).

Therefore, Mexico is prepared to receive and assist visitors from all over the world, with its main treasure, the happiness and characteristic kindness of its people.

### ORGANIZACIÓN DEL BUQUE SHIP'S ORGANIZATION



### DOTACIÓN DEL BUQUE ESCUELA CUAUHTÉMOC TRAINING SHIP CUAUHTEMOC CREW MEMBERS

1	Capitán de Navío-Comandante Captain - Commanding Officer
3	Capitanes Commanders and Lt. Cmdrs.
29	Oficiales Officers and CPO's
124	Clases y Marinería Sergeants and Sailors

157

### DOTACIÓN DE LA HEROICA ESCUELA NAVAL MILITAR HEROICA ESCUELA NAVAL MILITAR CREW MEMBERS

2	Capitanes Lt. Commander	Invitados, oficiales nacionales y extranjeros que se designen. Guests, national military officers and designated foreign military officers.
2	Oficiales Officers	
76	Cadetes Cadets	
9	Clases y Marinería Sergeants and Sailors	

89

**DOTACIÓN TOTAL 246  
COMPLEMENT 246**

## HIMNO DEL BUQUE ESCUELA CUAUHTÉMOC"

MARINEROS y CADETES  
CACEN LA VELA MAYOR,  
QUE LA MAR ESTÁ ROMPIENDO  
POR LA AMURA DE ESTRIBOR.  
QUE LA MAR ESTÁ ROMPIENDO  
POR LA AMURA DE ESTRIBOR.

YA COMIENZA EL VELERO A NAVEGAR,  
A CUMPLIR SU MISIÓN CON EMBELESO,  
EL DE ABRIR LOS CAMINOS AL PROGRESO  
SE LE OBSERVA YA ANSIOSO DE INICIAR  
Y TAMBIÉN TRABAJANDO COMO ESCUELA,  
ROTULANDO LOS MARES CON SU RODA.

TIENE ALGUNAS MISIONES CORPULENTAS  
AL HABLAR DE SUS HOMBRES MILICIANOS,  
EL HACER QUE SE TRATEN COMO HERMANOS  
Y RENDIR A LA PATRIA BUENAS CUENTAS,  
ADEMÁS EL DE ABRIR NUEVOS CAMINOS  
SU MISIÓN PRINCIPAL: HACER MARINOS.

OTRA HERMOSA MISIÓN QUE TIENE EN SU HABER,  
REAFIRMAR NUESTROS NOBLES SENTIMIENTOS,  
PORQUE AL SER ARRASTRADOS POR EL VIENTO  
NOS INCLINA A CUMPLIR NUESTROS DEBERES  
Y EVITANDO PRESIONES VOLANDERAS  
RESPECTAR TRADICIONES MARINERAS.

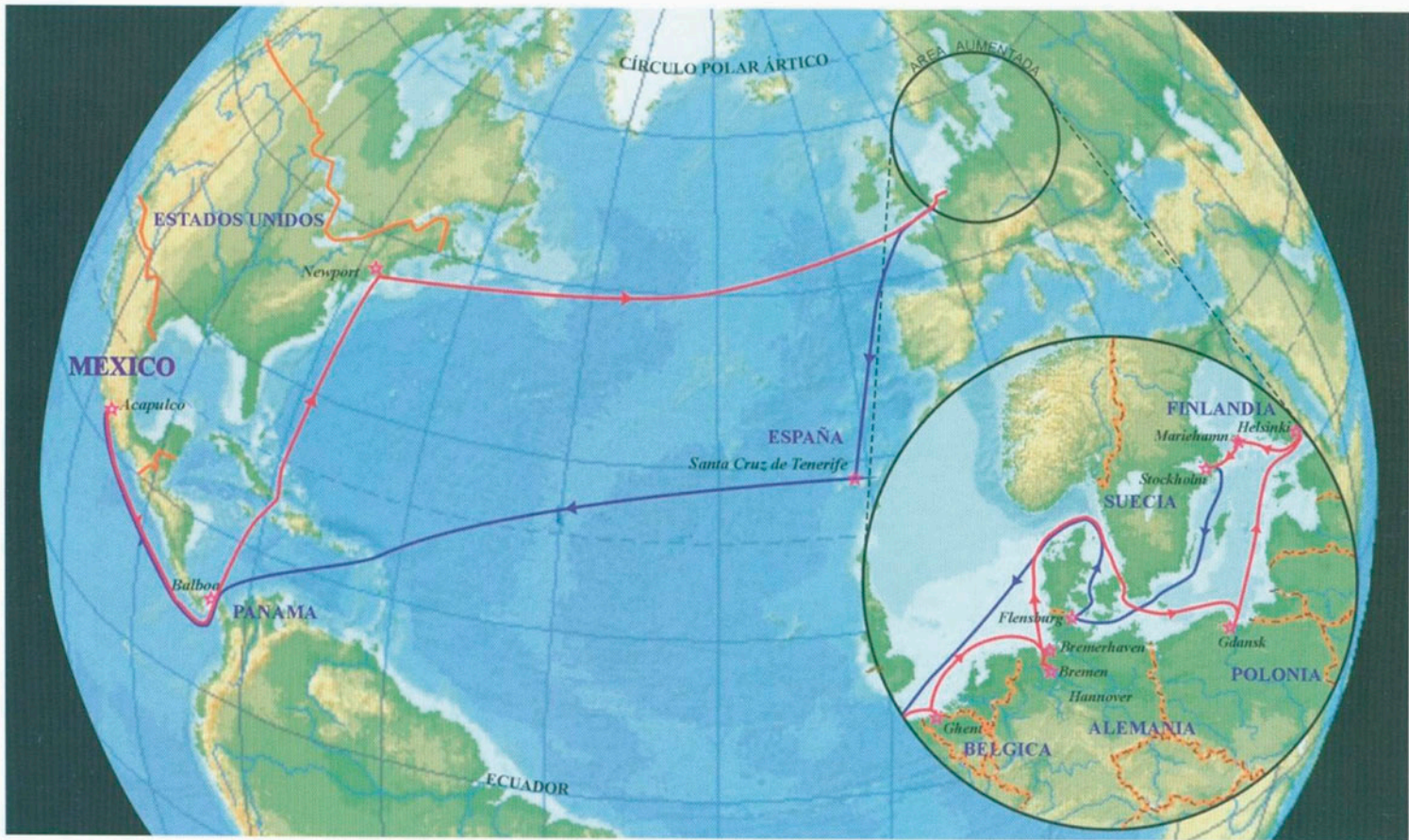
Hoy la patria con celo muy profundo  
LE CONCEDE UN ESTÍMULO DE GLORIA,  
POR LLEVAR NUESTRA ENSEÑA TRICOLOR  
POR LOS MARES REMOTOS DE ESTE MUNDO,  
NUESTRO LÁBARO ANDABA DE VIAJERO  
EN EL PICO DEL PALO DE MESANA.

MARINEROS y CADETES  
CACEN LA VELA MAYOR,  
QUE LA MAR ESTÁ ROMPIENDO  
POR LA AMURA DE ESTRIBOR.  
QUE LA MAR ESTÁ ROMPIENDO  
POR LA AMURA DE ESTRIBOR.

## Itinerario

## Itinerary

PUERTO DE ZARPE DEPARTURE PORT	ZARPE DEPARTURE		MILLAS NAVEGADAS SAILING MILES	V. M. H. SOG	DURACIÓN SEA DAYS		PUERTO DE ARRIBO ARRIVAL PORT	ARRIBO ARRIVAL		ESTANCIA PORT TIME	
	FECHA DATE	HORA TIME			DÍAS DAYS	HORAS HOURS		FECHA DATE	HORA TIME	DÍAS DAYS	HORAS HOURS
ACAPULCO, GRO., MÉXICO	181200	"R"-ABR-00	1,450	6.09	9	22	BALBOA, PANAMÁ	281000	"R"-ABR-00	2	0
BALBOA, PANAMÁ	301000	"R"-ABR-00	2,285	5.01	19	0	NEWPORT, R. I.	191000	"R"-MAY-00	3	0
NEWPORT, R. I., E. U. A. (USA)	221000	"R"-MAY-00	3,624	4.90	30	19	GHENT, BÉLGICA	221000	"Z"-JUN-00	4	0
GHENT, BÉLGICA (BELGIUM)	261000	"Z"-JUN-00	307	6.53	1	23	HANNOVER, ALEMANIA	281000	"A"-JUN-00	2	0
HANNOVER, ALEMANIA (GERMANY)	301000	"A"-JUN-00	738	6.15	5	0	GDANSK, POLONIA	051000	"A"-JUL-00	3	0
GDANSK, POLONIA (POLAND)	081000	"A"-JUL-00	435	3.02	6	0	HELSINKI, FINLANDIA	141000	"A"-JUL-00	3	0
HELSINKI, FINLANDIA (FINLAND)	171000	"A"-JUL-00	200	2.08	4	0	MARIEHAMN, FINLANDIA	211000	"A"-JUL-00	3	0
MARIEHAMN, FINLANDIA (FINLAND)	241000	"A"-JUL-00	130	2.70	2	0	STOCKHOLM, SUECIA	261000	"A"-JUL-00	3	0
STOCKHOLM, SUECIA (SWEDEN)	291000	"A"-JUL-00	625	4.34	6	0	FLENSBURG, ALEMANIA	041000	"A"-AGO-00	3	0
FLENSBURG, ALEMANIA (GERMANY)	071000	"A"-AGO-00	2,789	6.08	19	2	STA. CRUZ DE TENERIFE	261000	"N"-AGO-00	3	0
STA. CRUZ DE TENERIFE ESPAÑA (SPAIN)	291000	"N"-AGO-00	4,572	5.86	32	12	BALBOA, PANAMÁ	301800	"R"-SEP-00	3	0
BALBOA, PANAMÁ	031800	"R"-OCT-00	1,450	6.19	9	18	ACAPULCO, GRO. MÉXICO	131200	"R"-OCT-00		
<b>TOTAL</b>			<b>18,605</b>	<b>4.91</b>	<b>146</b>	<b>00</b>				<b>32</b>	<b>0</b>
DURACIÓN: 178 DÍAS (5 MESES 25 DÍAS) TRAVELED TIME: 178 DAYS (5 MONTHS 25 DAYS)											

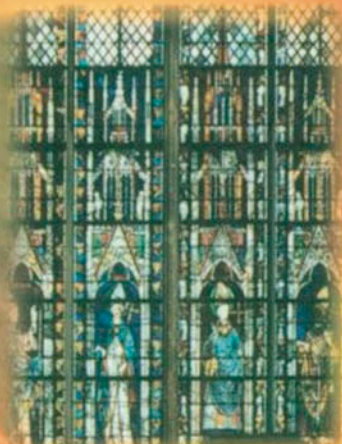




Esta obra consta de 2, 000 ejemplares y se terminó de imprimir en marzo del 2000  
La edición estuvo a cargo de la  
**Unidad de Comunicación Social**  
de la **Secretaría de Marina-Armada de México.**



# CRUCERO DE INSTRUCCIÓN "ROUEN 2003"



Acapulco,  
México.

Rouen,  
Francia.

Lübeck-Travemünde,  
Alemania.

Pto. Quetzal,  
Guatemala.

Delfzijl,  
Holanda.

Gotemburgo,  
Suecia.

Balboa,  
Panamá.

Gdynia,  
Polonia.

Sta. Cruz,  
Tenerife.

New York,  
E.U.A.

Turku,  
Filandia.

San Juan,  
Puerto Rico.

La Coruña,  
España.

Riga,  
Latvia.

Balboa,  
Panamá.